

Povești și povestiri bilingve



Experiența la care vă invită această colecție va fi de două ori fructuoasă: familiarizarea cu limbile engleză, franceză, germană, italiană, etc. și lectura în original a unor capodopere ale literaturii universale.

EDITURA PARALELA 45

Traducere după Wilhelm Hauff – *Märchen*, Aufb au-Verlag Berlin und Weimar, 2. Aufl age, 1969

Editor: Călin Vlasic

Redactor coordonator: Mihaela Pogonici

Corector: Ioan. Es. Pop

DTP: Stelian Bigan

Coperta colecției: Ionuț Broștianu

Prepress: Marius Badea

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Grimm, frații

Deutsche Märchen = Basme germane. - Pitești :

Paralela 45, 2016

3 vol.

ISBN 978-973-47-1360-8

Vol. 3 / Wilhelm Hauff ; trad. de Ida Alexandrescu; il.
de Silvia Mitrea. - ISBN 978-973-47-1413-1

I. Hauff, Wilhelm

II. Alexandrescu, Ida (trad.)

III. Mitrea, Silvia (il.)

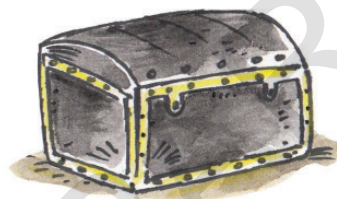
821.112.2-93-34= 135.1

Copyright © Editura Paralela 45, 2016, pentru prezenta ediție.

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate,

iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.

Basme germane *Deutsche Märchen*



Volumul 3

În românește de Ida Alexandrescu

Ilustrații de Silvia Mitrea



Die Geschichte von Kalif Storch

Wilhelm Hauff

1

Der Kalif Chasid zu Bagdad saß einmal an einem schönen Nachmittag behaglich auf seinem Sofa; er hatte ein wenig geschlafen, denn es war ein heißer Tag, und sah nun nach seinem Schläfchen recht heiter aus. Er rauchte aus einer langen Pfeife von Rosenholz, trank hie und da ein wenig Kaffee, den ihm ein Sklave einschenkte, und strich sich allemal vergnügt den Bart, wenn es ihm geschmeckt hatte. Kurz, man sah dem Kalifen an, dass es ihm recht wohl war. Um diese Stunde konnte man gar gut mit ihm reden, weil er da immer recht mild und leutselig war, deswegen besuchte ihn auch sein Großwesir Mansor alle Tage um diese Zeit.

An diesem Nachmittag nun kam er auch, sah aber sehr nachdenklich aus, ganz gegen seine Gewohnheit. Der Kalif tat die Pfeife ein wenig aus dem Mund und sprach: „Warum machst du so ein nachdenkliches Gesicht, Großwesir?“

Der Großwesir schlug seine Arme kreuzweise über die Brust, verneigte sich vor seinem Herrn und antwortete: „Herr, ob ich ein nachdenkliches Gesicht mache, weiß ich nicht, aber da unten am Schloss steht ein Krämer, der hat so schöne Sachen, dass es mich ärgert, nicht viel überflüssiges Geld zu haben.“

Der Kalif, der seinem Großwesir schon lange gern eine Freude gemacht hätte, schickte seinen schwarzen Sklaven hinunter, um den Krämer heraufzuholen. Bald kam der Sklave mit dem Krämer zurück. Dieser war ein kleiner dicker Mann, schwarzbraun im Gesicht und in zerlumpten Anzug. Er trug einen Kasten, in welchem er allerhand Waren hatte. Perlen und Ringe, reichbeschlagene Pistolen,

4

Povestea Califului-Barză

Wilhelm Hauff

1

Într-o după-amiază frumoasă, califul Chasid din Bagdad ședea confortabil pe canapeaua lui; dormise puțin, căci era o zi fierbinte, și era bine dispus după somnul tras. Fuma dintr-o narghilea lungă din lemn de trandafir, iar din când în când sorbea puțin din cafeaua pe care i-o turna un sclav, mângâindu-și barba în semn de plăcere. Pe scurt, se vedea pe el că îi mergea și se simțea bine. La acest ceas se putea vorbi bine cu el, deoarece era mereu blând și binevoitor. De aceea îl vizita și marele vizir Mansor în fiecare zi la această oră.

Veni și în după-amiaza asta, însă părea, contrar obiceiului său, foarte îngândurat. Califul își scoase pipa din gură și zise:

— De ce ești atât de îngândurat, mare vizir?

Marele vizir își încrucișă brațele pe piept, făcu o plecăciune în fața stăpânului său și răspunse:

— Stăpâne, nu știu dacă par îngândurat, dar jos la poartă se află un negustor de mărunțișuri care are atâtea lucruri frumoase, încât mă supără faptul că nu am bani la îndemână.

Califul, care dorea de multă vreme să-i facă o bucurie Marelui Vizir, îl trimise pe sclavul său negru jos, pentru a-l aduce sus pe negustorul de mărunțișuri. Sclavul se întoarse cu negustorul ambulant. Acesta era un om mic de statură, gras, cu fața măslinie și îmbrăcat într-un costum jerpelit. El căra o cutie în care avea tot felul de mărfuri. Mărgelile și inele, pistoale bogat ornamentate, pahare și piepteni.

5



Din colecția
POVEȘTI ȘI POVESTIRI BILINGVE

DEUTSCHE MÄRCHEN / BASME GERMANE - VOLUMUL I

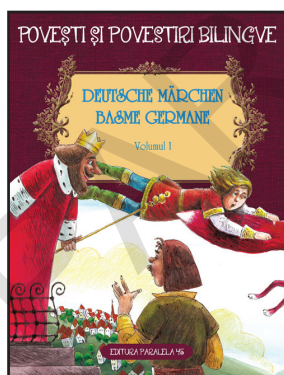
Volksmärchen - Vom Wagen ohne Kutscher / Basme germane -

Despre trăsura fără vizitiu

**Der goldene Vogel / Pasărea de aur • Die goldene Gans / Gâsca de aur
de Frații GRIMM**

**Die Geschichte von dem kleinen Muck / Povestea lui Muc cel Mic • Die Geschichte
von dem Gespensterschiff / Povestea vasului-fantomă de Wilhelm HAUFF**

Ediție bilingvă germană-română



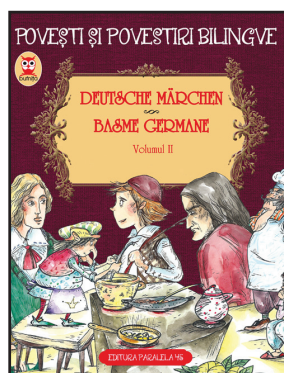
DEUTSCHE MÄRCHEN / BASME GERMANE - VOLUMUL II

Die beiden Wanderer / Cei doi călători de Frații GRIMM

Der Maler / Pictorul de Friedrich HEBBEL

Der Zwerg Nase / Piticul Nas-Lung de Wilhelm HAUFF

Ediție bilingvă germană-română



Inhalt

Cuprins

Die Geschichte von Kalif Storch (Wilhelm Hauff)	4	Povestea Califului-Barză (Wilhelm Hauff)	5
Die Geschichte von der abgehauenen Hand (Wilhelm Hauff)	34	Povestea mâinii tăiate (Wilhelm Hauff)	35
Die Errettung Fatmes (Wilhelm Hauff)	64	Cum a scăpat Fatmé (Wilhelm Hauff)	65